Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak pasterz będzie pasł sobie swoje stado, swym ramieniem zbierze jagnięta – i podniesie na swoje łono, karmiące\* poprowadzi ostrożnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak pasterz będzie pasł swoje stado, ku jagniętom wyciągnie ramiona, przytuli je do serca, a karmiące poprowadzi ostrożnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak pasterz będzie pasł swoją trzodę, swoim ramieniem zgromadzi baranki, na swoim łonie będzie je nosił, a ciężarne poprowadzi ostrożnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako pasterz trzodę swoję paść będzie; do naręcza swego zgromadzi baranki, i na łonie swem piastować je będzie, a kotne zwolna poprowadzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako pasterz trzodę swą paść będzie: ramieniem swym zgromadzi baranki a na łonie swym podniesie, kotne sam nosić będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak pasterz pasie On swą trzodę, gromadzi [ją] swoim ramieniem, jagnięta nosi na swej piersi, owce karmiące prowadzi łagodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak pasterz będzie pasł swoją trzodę, do swojego naręcza zbierze jagnięta i na swoim łonie będzie je nosił, a kotne będzie prowadził ostrożnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On pasie swe stado jak pasterz, zbiera je swoim ramieniem, jagnięta nosi na piersi, owce karmiące prowadzi ostrożnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak pasterz pasie On swą trzodę, swoim ramieniem gromadzi jagnięta, nosi je na swej piersi, owce karmiące prowadzi ostrożnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jak pasterz pasie swą trzodę, ramieniem swym ją zgromadza. Słabsze owieczki niesie na swej piersi, matki karmiące prowadzi ostrożnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як пастир Він пастиме своє стадо і своїм раменом збере ягнят і потішить тих, що мають в лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako Pasterz będzie pasł Swoją trzodę, w Swym ramieniu zgromadzi baranki i na Swym łonie je poniesie; karmiące troskliwie poprowadzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak pasterz będzie on pasł swoje stado. Ramieniem swym zbierze jagnięta i poniesie je na swej piersi. Karmiące poprowadzi ostrożnie. |

1. 1) karmiące, עָלֹות : w 1QIsa a : עולות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 23:1-3</x>; <x>500 10:11</x> [↑](#footnote-ref-3)